



|  |   |   |
|--|---|---|
| Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits) | 5 | A |
| Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)  | 5 | A |

## Onderwijstalen

Duits, Nederlands

## Trefwoorden

Duits; taalpraktijk

## Situering

Het opleidingsonderdeel "Duits: Taalpraktijk C" sluit aan bij en bouwt verder op het opleidingsonderdeel "Duits: taalpraktijk B" uit het eerste bachelorjaar. Het opleidingsonderdeel focust op het verruimen van de woordenschatkennis, op vertaal oefeningen van het Nederlands naar het Duits en op het zelfstandig produceren van kortere, coherente teksten in het Duits. Daarnaast komen zowel spreek-, lees- als luistervaardigheidsoefeningen aan bod. Het opleidingsonderdeel heeft tot doel:

- het verruimen van de woordenschatkennis;
- het reflecteren over typische vertaalproblemen en -technieken bij het vertalen naar het Duits.
- het aanscherpen van de luister- en leesvaardigheid van de studenten en het vergroten van het schriftelijke formuleringsvermogen. Speciale aandachtspunten zijn: tekststructuur, -coherentie en -cohesie;
- het uitbreiden van de achtergrondkennis van de studenten m.b.t. Duitse *Landeskunde* en actualiteit;
- het aanscherpen van het taalgevoel in het schriftelijk taalgebruik in het Duits.
- een kennismaking met actuele teksten uit de belangrijkste Duitstalige media.

Voor uitwisselingsstudenten van dit opleidingsonderdeel wordt een speciale opdracht voorzien.

## Inhoud

De lessen van het opleidingsonderdeel "Duits: Taalpraktijk C" (D2PC) zijn thematisch opgebouwd. De teksten sluiten aan bij de actualiteit. De woordenschat wordt in woordvelden uitgebreid, en we reflecteren over typische vertaalproblemen en -technieken. Ook tekstcoherentie- en cohesie komen aan bod en de studenten vertalen/schrijven kortere teksten die aansluiten bij de behandelde thema's en de actualiteit.

## Begincompetenties

De eindcompetenties van de verschillende opleidingsonderdelen Duits van het eerste bachelorjaar.

## Eindcompetenties

- 1 Het Duits beheersen op het niveau B2 van het "Common European Framework of Reference for Languages" voor begrijpen (luisteren en lezen), spreken (productie en interactie) en schrijven [B.1.2; met toetsing]
- 2 Taalstructuren en taalvariatie van het Duits herkennen en zelfstandig interpreteren, met diepgaande aandacht voor contrastieve aspecten ten opzichte van het Nederlands [B.1.3; met toetsing]
- 3 Kennis en inzicht bezitten met betrekking tot de culturele en institutionele context van het Duitse taalgebied en de interculturele relaties en verschillen, en die gericht gebruiken bij de interpretatie, vertaling en productie van geschreven en mondelinge teksten [B.1.5; met toetsing]
- 4 Kennis en inzicht bezitten met betrekking tot tekstproductie in het Duits en vertaalprocessen Nederlands-Duits [B.1.6; met toetsing]
- 5 Over een sterk taalbewustzijn beschikken en een gevoeligheid ontwikkelen voor de gelijkenissen, verschillen en interacties tussen culturen [B.3.1; zonder toetsing]
- 6 Vanuit de verworven competenties medeverantwoordelijkheid nemen en functioneren in team [B.4.1; zonder toetsing]
- 7 Teksten zelfstandig redigeren in het Duits en deze kritisch evalueren met verantwoording van de tekstsoort aangepast aan doel, publiek en medium [B.6.2; met toetsing]
- 8 Zelfstandig inhoudelijk correct vertalen (schriftelijk en mondeling) vanuit het Nederlands in het Duits en daarbij op een efficiënte en kritische manier gebruik maken van woordenboeken

en elektronische hulpmiddelen [B.6.4 & B.6.5; met toetsing]

### **Creditcontractvoorwaarde**

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

### **Examencontractvoorwaarde**

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

### **Didactische werkvormen**

Werkcollege, Zelfstandig werk

### **Toelichtingen bij de didactische werkvormen**

De studenten bereiden de vertalingen en schrijf oefeningen voor en leren de woordenschat zelfstandig. In de colleges worden oefeningen collectief besproken en bediscussieerd. Tijdens het semester vindt er op geregelde tijdstippen ook permanente evaluatie plaats, waarbij zowel de woordenschatkennis als vertaal- en schrijf oefeningen aan bod komen (zie toelichting bij de evaluatievormen).

### **Leermateriaal**

Handboek: Heike Krüger-Beer, 2017. Thematische woordenschat Duits. Intertaal, Alemere/Antwerpen. ISBN 978 94 6030 4170. (40.96 eur)

Teksten en studiemateriaal worden via de elektronische leeromgeving ter beschikking gesteld.

### **Referenties**

Graefen, G. & M. Moll, 2011. Wissenschaftssprache Deutsch: lesen, verstehen, schreiben. Peter Lang Frankfurt. ISBN 978-3-631-60948-4

Kautz, U., 2000. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. Iudicium Verlag GmbH und Goethe-Institut e.V. München. ISBN 3-89129-449-2.

### **Vakinhoudelijke studiebegeleiding**

Er wordt een extra online lesuur ter verdieping van de leerstof voorzien waarin de studenten de mogelijkheid krijgen om individuele feedback en begeleiding te krijgen.

### **Evaluatiemomenten**

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode**

Schriftelijke evaluatie

### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode**

Schriftelijke evaluatie

### **Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie**

Vaardigheidstest, Schriftelijke evaluatie

### **Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie**

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

### **Toelichtingen bij de evaluatievormen**

Schriftelijk examen NPE (Kennistest woordenschat, 10%):

Getoetst wordt de thematische woordenschat uit het handboek.

Vaardigheidstest NPE (20%):

De vaardigheidstest bestaat uit een schrijfvaardigheidsoopdracht en een mondelinge presentatie.

Schriftelijk examen PE (70%):

Het examen bestaat uit een vertaling Nederlands-Duits a.d.h.v. 6 thematische teksten - in totaal ong. 600 woorden en inhoudelijke vragen over een aantal cultureel-historische thema's.

Tweedekansexamenperiode:

Schriftelijk examen (100%):

Het examen bestaat uit een vertaling Nederlands-Duits a.d.h.v. 10 korte, samenhangende teksten - in totaal ong. 1000 woorden.

Tweedekansexamenperiode:

Schriftelijk examen (100%):

Het examen bestaat uit een vertaling Nederlands-Duits a.d.h.v. 10 korte, samenhangende teksten - in totaal ong. 1000 woorden.

### **Eindscoreberekening**

Zie rubriek toelichting bij de evaluatievormen

**Faciliteiten voor werkstudenten**

- Mogelijkheid tot examen op ander tijdstip doorheen het academiejaar
- Mogelijkheid tot feedback na afspraak
- Mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid

**Addendum**

D2PC